

- **Climatizzatore portatile**  
Istruzioni per l'uso .....pag. 3
- **Portable air conditioning unit**  
Instructions for use .....pag. 15
- **Climatiseur portable**  
Mode d'emploi .....pag. 27
- **Transportables Klimagerät**  
Bedienungsanleitung .....pag. 39
- **Draagbare klimaatregelaar**  
Draagbare klimaatregelaar .....pag. 51
- **Climatizador portátil**  
Instrucciones de uso .....pag. 63
- **Climatizador portátil**  
Manual de instruções .....pag. 75
- **Φορητό κλιματιστικό**  
Οδηγίες χρήσης .....pag. 87
- **Переносной кондиционер**  
Инструкции по эксплуатации .....pag. 99

**G**entile cliente,  
la ringraziamo per aver acquistato un nostro prodotto. Le chiediamo gentilmente di leggere con attenzione e di conservare questo manuale d'istruzione in quanto fornisce importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso e di manutenzione.

**D**ear customer,  
Thank you for choosing our product. Read the warnings and instructions contained in this booklet carefully. They provide important information on the safe use and maintenance of the appliance.

**C**her client,  
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos produits. Nous vous prions de lire attentivement ce mode d'emploi et de le conserver car il fournit des informations importantes sur la sécurité de son utilisation et de son entretien.

**L**ieber Kunde,  
Wir danken Ihnen für den Kauf unseres Produkts. Wir bitten Sie höflichst, diese Bedienungsanleitung aufmerksam zu lesen und aufzubewahren, da sie wichtige Angaben bezüglich Gebrauchssicherheit und Wartung liefert.

**G**eachte klant,  
Wij danken u om te hebben gekozen voor een van onze producten. Wij vragen u deze gebruiksaanwijzingen aandachtig te lezen en te bewaren, omdat zij belangrijke informatie leveren voor een veilig gebruik en onderhoud van het apparaat.

**E**stimado cliente,  
le damos las gracias por haber comprado uno de nuestros productos. Le rogamos leer detenidamente y conservar este manual de instrucciones ya que contiene indicaciones importantes relativas a la seguridad en el uso y en el mantenimiento.

**E**stimado Cliente,  
obrigado por ter adquirido um dos nossos produtos. Leia atentamente e conserve este manual de instruções, pois ele fornece importantes indicações sobre a segurança de utilização e manutenção.

**Α**γαπητέ πελάτη,  
σας ευχαριστούμε που επιλέξατε το προϊόν μας. Σας παρακαλούμε να διαβάσετε προσεκτικά και να φυλάξετε το παρόν εγχειρίδιο χρήσης καθώς παρέχει σημαντικές πληροφορίες που αφορούν την ασφάλεια χρήσης και συντήρησης.

**У**важаемый покупатель,  
благодарим вас за приобретение нашей продукции. Просим внимательно ознакомиться с инструкциями и заботливо хранить их, так как они предоставляют важные сведения, касающиеся безопасности эксплуатации и ухода.

# Avvertenze

ITALIANO

## AVVERTENZE GENERALI

Dopo aver tolto l'imballaggio assicuratevi dell'integrità dell'apparecchio. In caso di dubbio non utilizzare l'apparecchio e rivolgetevi al nostro centro di Assistenza Tecnica.

Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, punti metallici, ecc...) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.

- Prima di collegare l'apparecchio, accertatevi che i dati della targa caratteristica siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica.
- L'apparecchio deve essere collegato ad una presa di corrente di un impianto elettrico costruito in conformità alle vigenti norme in materia di impiantistica civile.
- L'impianto deve essere adeguatamente dimensionato rispetto alla potenza nominale dell'apparecchio e provvisto di conduttore di terra protettivo.
- Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito e cioè come climatizzatore per locali ad uso domestico o similare.
- Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso.
- Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.

L'uso di qualsiasi apparecchio elettrico comporta l'osservanza di alcune regole fondamentali, in particolare:

- Non toccare l'apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi.
- Non lasciare esposto l'apparecchio ad agenti atmosferici (pioggia, sole, ecc...)
- Posizionare sempre il climatizzatore d'aria su una superficie stabile.
- Non utilizzare mai l'apparecchio in prossimità di vasche da bagno, docce o lavandini (distanza minima 1 metro)
- Tenere l'apparecchio lontano dalle stufe elettriche, termoventilatori o altri apparecchi generanti calore.
- Non inserire oggetti nelle fessure di ventilazione in ingresso o in uscita
- Mantenere una distanza minima da mobili o pareti: 50cm
- Non appoggiare nulla sopra l'apparecchio.
- Evitare il contatto con sostanze chimiche
- Non usare l'apparecchio senza filtro.
- Non utilizzare la spina per accendere o spegnere l'apparecchio: utilizzare sempre l'interruttore che si trova sul pannello comandi.
- Pulire il filtro dell'aria quando si sporca: l'apparecchio è molto più efficiente se il filtro dell'aria è pulito.
- Senza opportuna sorveglianza, l'uso di questo apparecchio non dovrebbe essere consentito a bambini o persone incapaci.
- Non lasciare che i bambini giochino con l'apparecchio.
- Bambini, vecchi ed handicappati spesso non sono consapevoli del pericolo che potrebbe derivare dall'utilizzo di un apparecchio elettrico. L'apparecchio non dovrebbe mai essere utilizzato senza la supervisione di un adulto.
- Non collegare l'apparecchio a prese multiple o ad una prolunga.
- Non scalfire o attorcigliare il cavo di alimentazione.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, spegnere l'apparecchio e scollegarlo dalla rete di alimentazione elettrica togliendo la spina dalla presa di corrente o spegnendo l'interruttore dell'impianto.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento dell'apparecchio, spegnerlo e non manomettelo.
- Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato e richiedere l'utilizzo di ricambi originali. Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'apparecchio.
- Se l'apparecchio non è più utilizzato si raccomanda di renderlo inoperante, spegnendolo e scollegandolo dalla rete di alimentazione dopo aver disinserito l'interruttore dell'impianto.
- Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle parti dell'apparecchio che possono costituire un pericolo specialmente per i bambini che potrebbero servirsene per i loro giochi.
- Apparecchio conforme alle Direttive Comunitarie 89/336 CEE - 92/31/CEE - 93/68 CEE sulla compatibilità Elettromagnetica (EMC) e alle Direttive Comunitarie 72/23/CEE - 93/68 CEE sulla bassa tensione (BT).
- Non ostruire le griglie di aspirazione o di espulsione verso l'esterno. E' necessario aprire leggermente la finestra o la portafinestra per utilizzare il kit di espulsione aria in dotazione.

# Introduzione

Il climatizzatore portatile è un apparecchio di dimensioni ridotte con cui si può regolare la temperatura e l'umidità nell'ambiente. Le sue caratteristiche estremamente flessibili lo rendono facilmente utilizzabile in tutte le occasioni e in locali diversi. E' dotato di funzioni multiple, tra cui il raffreddamento, la deumidificazione, la ventilazione. L'apparecchio è stato progettato per l'uso domestico e può essere utilizzato in casa, in ufficio, ecc.

L'apparecchio deve essere collegato ad una rete di alimentazione con impedenza minore di 0.197 Ohm. In caso di necessità consultare il proprio fornitore di energia elettrica per informazione sui valori di impedenza.

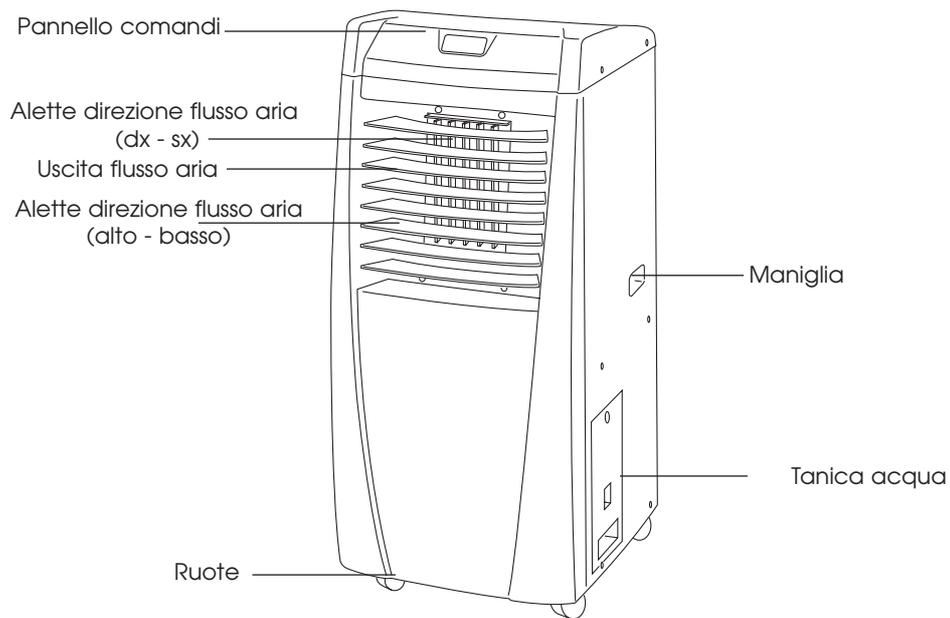
## CONSIGLI PER IL RISPARMIO ENERGETICO

- Tenete tende e/o drappaggi e finestre chiusi durante le ore più soleggiate del giorno (funzione raffreddamento).
- Tenete pulito il filtro. In condizioni normali il filtro dovrebbe essere pulito ogni 15 giorni circa. Il filtro elimina una parte di particelle inquinanti o pulviscolo trasportate dall'aria, quindi la qualità dell'aria dipende dalla frequenza con la quale si pulisce il filtro.

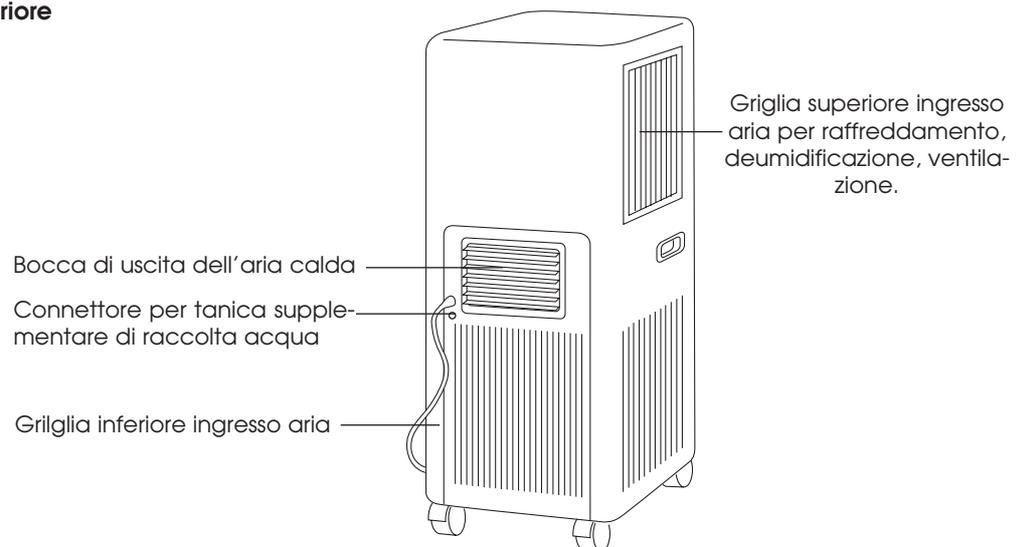
# Descrizione

ITALIANO

## DESCRIZIONE DELLE PARTI Parte anteriore

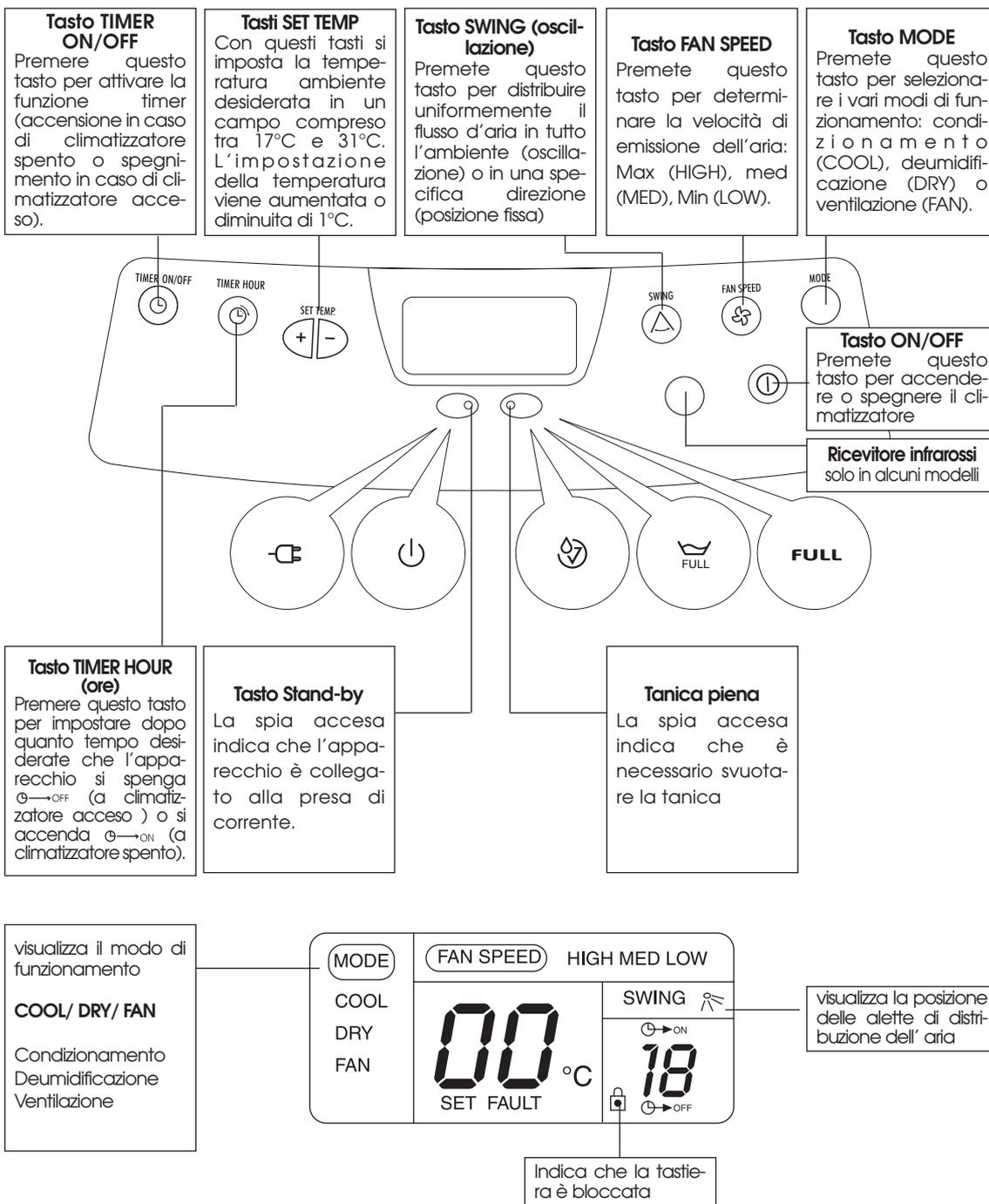


## Parte posteriore



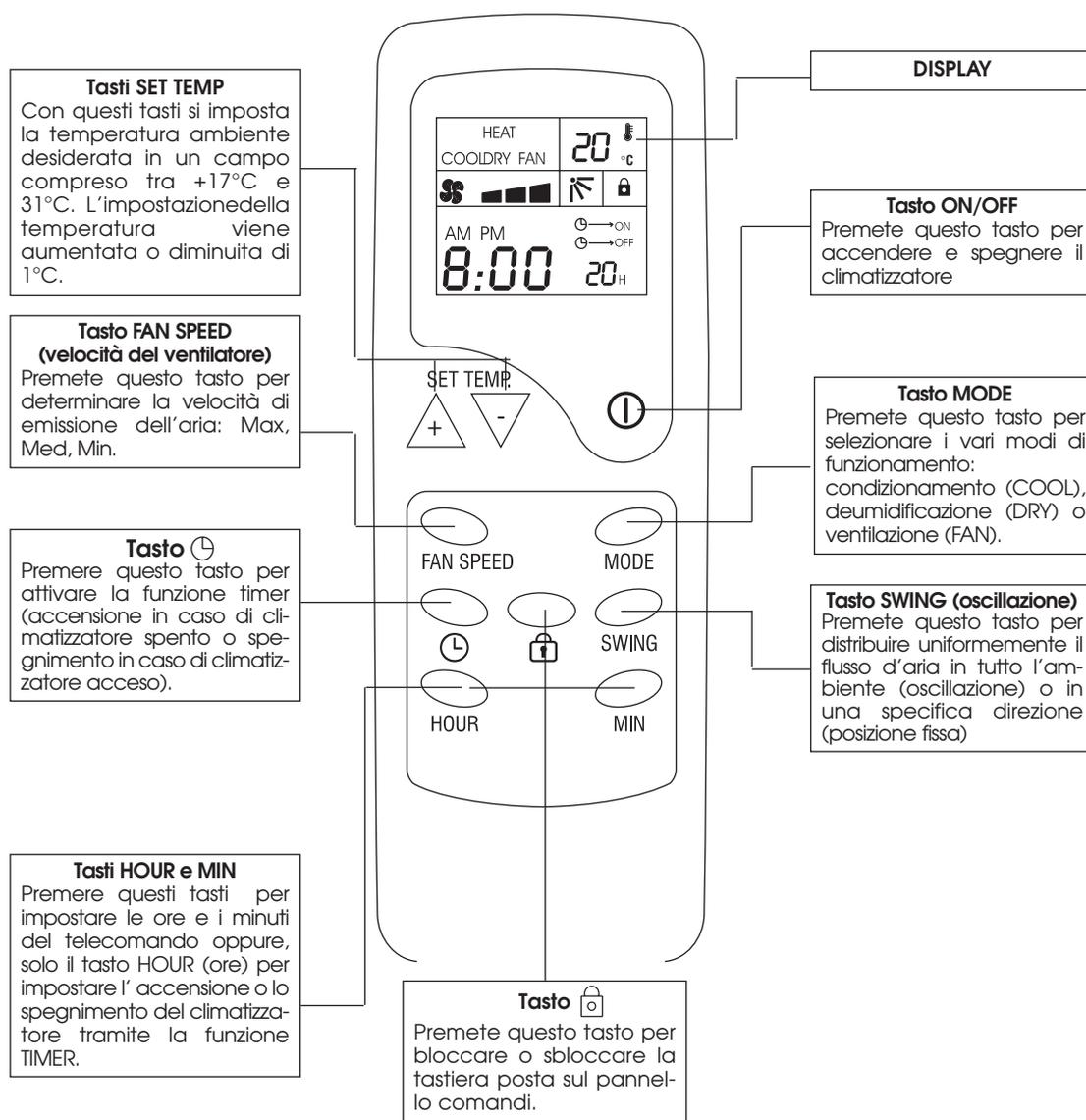
# Pannello comandi

Tutte le funzioni del climatizzatore sono controllabili dal pannello comandi e dal telecomando (solo alcuni modelli)



# Descrizione

ITALIANO

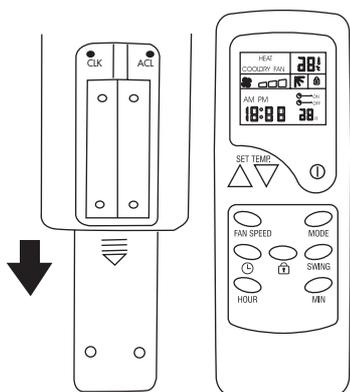


# Funzionamento

## IMPOSTAZIONE DELL'OROLOGIO DEL TELECOMANDO

Togliete la copertura dal vano pile situata nella parte posteriore del telecomando.

Dopo aver inserito le 2 pile da 1.5 Volt Alcaline nell'apposito vano l'orario viene automaticamente impostato alle 12.00. Se per esempio desiderate impostare l'orario alle 10.30 eseguite le seguenti operazioni:



- |          |  |
|----------|--|
| <b>1</b> | Premere il tasto CLK, (situato nel vano pila) con un oggetto appuntito, es. una matita. L'indicatore dell'ora sul display lampeggia e si può impostare l'ora corretta. |
| <b>2</b> | Premere il tasto HOUR del telecomando per impostare le ore (impostare a 10 A.M.)   |
| <b>3</b> | Premere il tasto MIN del telecomando per impostare i minuti (impostare a 30)   |
| <b>4</b> | Premere nuovamente tasto CLK a conferma dell'operazione avvenuta, quindi rimettete la copertura posteriore del vano pile in posizione originaria.                      |

N.B: Il tasto RST (reset) presente nel vano pile serve per cancellare tutte le impostazioni del telecomando (Reset, quindi una volta premuto occorre nuovamente inserire l'orario attuale).

**Attenzione:** non invertire la polarità delle pile.

## CAMPO DI FUNZIONAMENTO

L'ambito di funzionamento del climatizzatore può andare da un minimo di +17°C a un massimo di +35°C, con temperature preselezionabili in modo raffreddamento da +17°C a +31°C.

Per il modo di funzionamento deumidificazione l'ambito di funzionamento può andare da +20°C a +31°C, la temperatura non è preselezionabile.

## ALIMENTAZIONE

- Inserire la spina del climatizzatore in una presa di corrente di potenza adeguata, non collegare ad una presa multipla.
- Una volta inserita la spina nella presa di corrente, aspettare circa due secondi dopo l'avviso sonoro "Beep" e premete il tasto "Ⓜ" ON/OFF per accendere l'apparecchio.

## FUNZIONAMENTO IN MODO CONDIZIONAMENTO

1. Accertarsi che il serbatoio dell'acqua di condensa sia posizionato nell'apparecchio in maniera adeguata.
2. Premere ripetutamente il tasto "MODE" fino a scegliere il modo di funzionamento raffreddamento; il display sul climatizzatore mostrerà "COOL" (raffreddamento).

Durante il funzionamento in raffreddamento mettere sempre il tubo di espulsione attraverso una finestra aperta per estrarre l'area calda dal locale.

3. Premere il tasto "SET TEMP" per impostare una temperatura ambiente adeguata tra +17°C e +31°C.
4. Premere il tasto **FAN SPEED** per scegliere una velocità di ventilazione adeguata: Max, Med, Min.

## FUNZIONAMENTO IN MODO DEUMIDIFICAZIONE

1. Tenere chiuse le finestre e la porta per poter deumidificare meglio il locale.
2. Accertarsi che il serbatoio dell'acqua di condensa sia posizionato nell'apparecchio in maniera adeguata.
3. Premere ripetutamente il tasto **MODE** per scegliere il modo di funzionamento deumidificazione, il display sul climatizzatore visualizzerà "DRY" (Deumidificazione).
4. La velocità del ventilatore non può essere regolata così come la temperatura.
5. Non usare il tubo di espulsione aria verso l'esterno. L'aria calda in uscita dal lato posteriore non deve essere espulsa dall'ambiente.

# Funzionamento

ITALIANO

## FUNZIONE TIMER

Per far funzionare l'apparecchio all'ora desiderata, da climatizzatore spento, (sempre collegato alla rete di alimentazione) premere il tasto "TIMER ON/OFF" (il display visualizza "☉→ON") quindi premere il tasto "TIMER HOUR" fino a visualizzare fra quante ore desiderate che l'apparecchio si accenda. Viceversa, per spegnere il climatizzatore all'ora desiderata, da apparecchio acceso, premere il tasto "TIMER ON/OFF" (il display visualizza "☉→OFF") quindi premere il tasto "TIMER HOUR" fino a visualizzare fra quante ore desiderate che l'apparecchio si spenga. L'ambito di impostazione del timer va da 1 a 12 ore.

Se la temperatura ambiente sale al di sopra del livello preselezionato, il sistema di raffreddamento si riaccenderà automaticamente.

## FUNZIONE DI OSCILLAZIONE AUTOMATICA

Premere una volta il tasto "SWING". Le alette oscilleranno distribuendo il flusso d'aria nell'ambiente.

Premendo nuovamente il tasto, il flusso sarà orientato in un'unica direzione.

## SICUREZZA BAMBINI

Premendo insieme i tasti "+" e "-" sul pannello comandi del climatizzatore per più di due secondi la tastiera si bloccherà.

A questo punto il display LCD mostrerà il simbolo "☐".

La medesima funzione per il blocco tastiera è attivabile dal telecomando premendo il tasto ☐. Per sbloccare ripetere l'operazione.

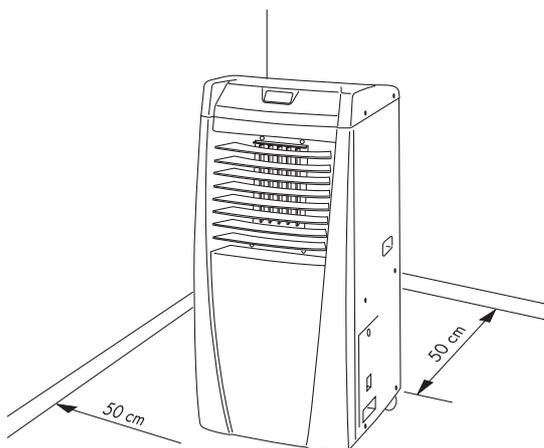
## PRIMA DI UTILIZZARE L'APPARECCHIO

1. Se l'apparecchio è stato riposto in posizione orizzontale o durante il trasporto è consigliabile aspettare almeno tre ore prima di avviarlo.
2. Posizionare sempre il climatizzatore d'aria su una superficie stabile.
3. Installare il tubo flessibile di espulsione aria sul climatizzatore.
4. Collegare il climatizzatore d'aria ad una presa di corrente adeguata alla sua potenza.
5. Impostare le varie funzioni del climatizzatore a seconda delle proprie esigenze.
6. Il sistema di raffreddamento si spegnerà se la temperatura ambiente è più bassa del livello di temperatura impostata. La ventilazione comunque continua a funzionare sulla stessa velocità di ventilazione impostata.

# Installazione

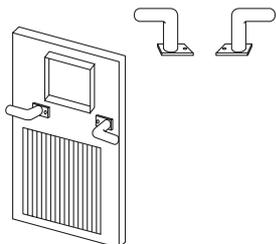
## SELEZIONE DEL LUOGO DI INSTALLAZIONE

Posizionare il climatizzatore su una superficie piana dove le griglie di uscita dell'aria non possono essere ostruite. Posizionare l'apparecchio ad una distanza non inferiore a 50 cm da pareti od ostacoli.

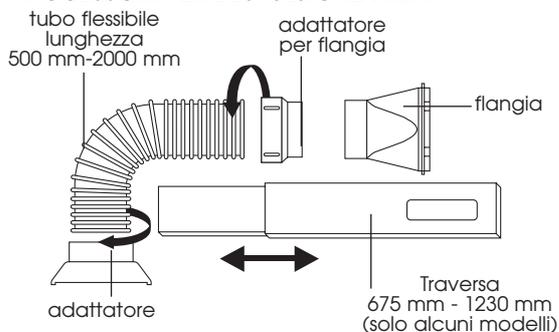


## AVVOLGICAVO

Prima di procedere all'installazione del condotto espulsione aria, installare, come da figura, i due supporti che servono per avvolgere il cavo di alimentazione, con le viti in dotazione.



## ACCESSORI PER L'ESPULSIONE ARIA

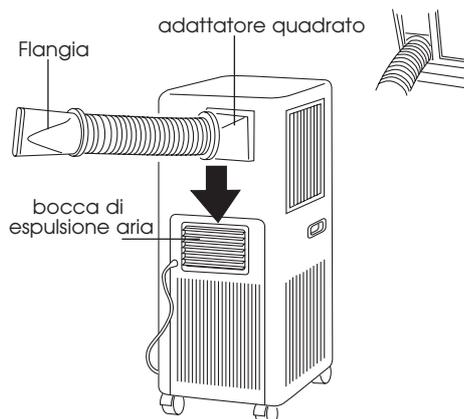


## INSTALLAZIONE DEL CONDOTTO DI USCITA DELL'ARIA

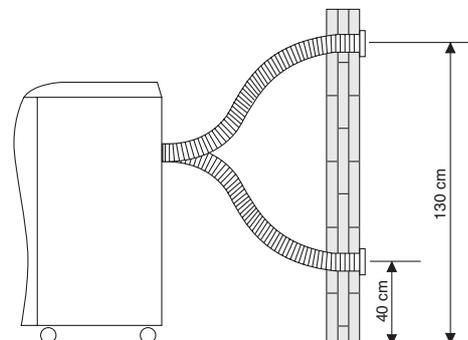
1. Avvitare in senso antiorario i due adattatori all'estremità del tubo flessibile (vedi figura) dopo aver esteso l'estremità del tubo.
2. Fissate l'adattatore di forma quadrata del condotto di scarico aria alla bocca di espulsione aria dell'apparecchio.
3. Mettere l'altra parte terminale (flangia) in collegamento con la finestra più vicina.

**Attenzione:** la lunghezza della tubazione di scarico dell'aria può essere compresa tra i 500 mm e i 2000 mm. Vi consigliamo di usare sempre la lunghezza minima per espellere l'aria.

Durante il montaggio tenere la tubazione quanto più possibile orizzontale senza deformarla, non collegare inoltre il terminale di espulsione ad altri scarichi (caminetto,...) in quanto si potrebbero verificare anomalie di funzionamento



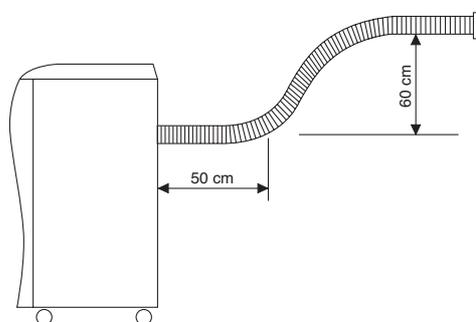
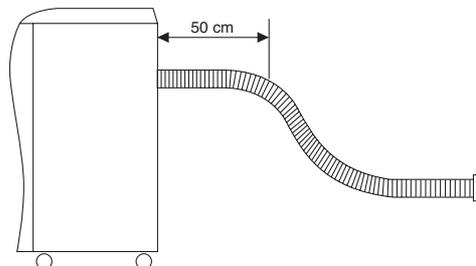
Installazione corretta se eseguita su parete: l'altezza del foro dal pavimento deve essere compresa tra i 40 cm e i 130 cm.



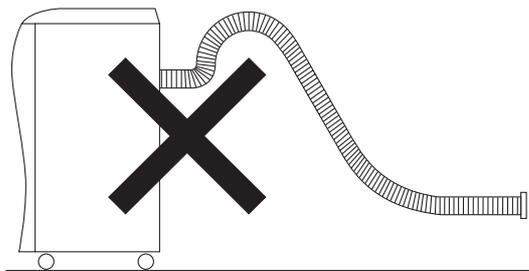
# Installazione

ITALIANO

Se per espellere l'aria il tubo flangia necessita di curve, vogliate attenervi alle misure riportate in figura:



Schema di installazione errata (la curva dello scarico è troppo ampia e può causare facilmente anomalie nel funzionamento del climatizzatore)

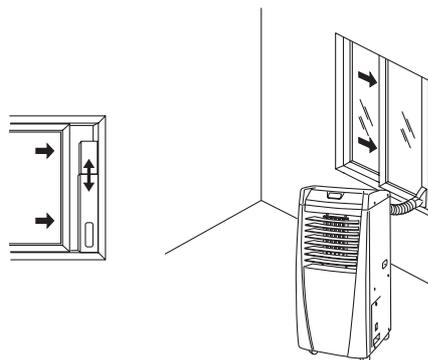
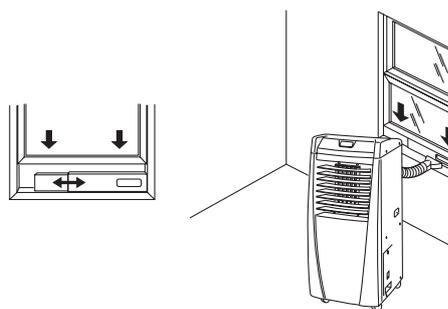


## MONTAGGIO DELLA TRAVERSA REGOLABILE PER CHIUSURA FINESTRA (Solo alcuni modelli)

L'apparecchio è dotato di una traversa regolabile. Se nella vostra abitazione avete una finestra scorrevole, posizionate la traversa nel telaio della finestra, estendete completamente la traversa quindi abbassate la finestra sulla stessa. Dopo aver posizionato la flangia per finestra sull'estremità del tubo di fuoriuscita aria posizionala sul foro previsto sulla traversa stessa, quindi inserire l'altra estremità del tubo sulla parte posteriore del condizionatore.

In questo modo si riducono notevolmente le dispersioni termiche dovute al contatto del locale interno con l'ambiente esterno.

La traversa ha un larghezza di 40 mm e va da una lunghezza minima di 675 mm fino a un massimo di 1230 mm.

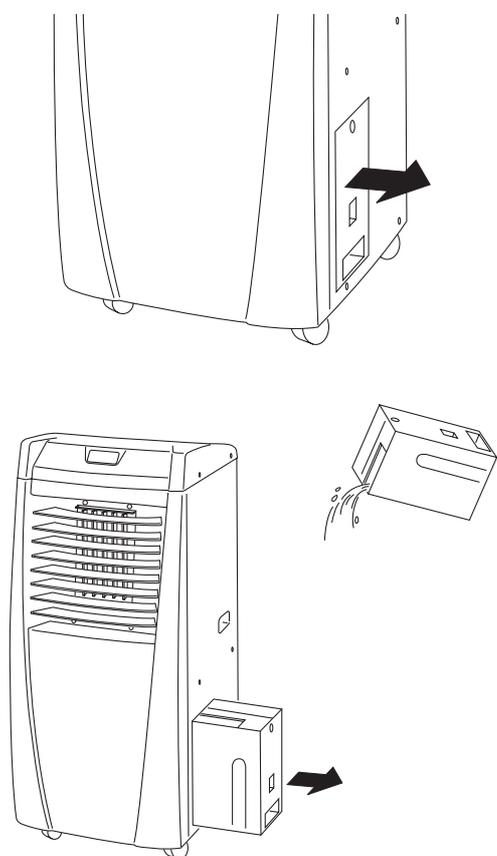


# Installazione

## DRENAGGIO CONDENZA

Quando il climatizzatore si trova in modo di funzionamento condizionamento o deumidificazione, l'acqua di condensa viene raccolta nell'apposito serbatoio. Quando il serbatoio è pieno, l'indicatore luminoso "tanica piena" (serbatoio pieno), posto sul pannello comandi dell'apparecchio, lampeggia.

Come mostrato nelle seguenti figure estrarre il serbatoio dell'acqua, svuotarlo e riposizionarlo in posizione originaria.

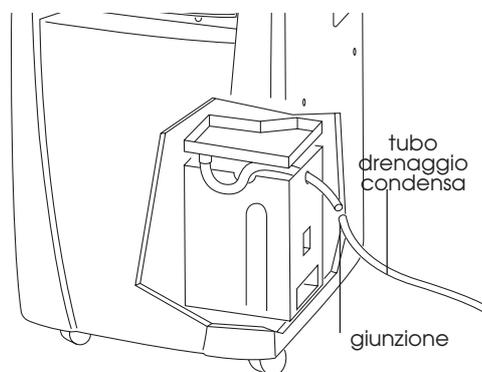


2. Per estrarre il serbatoio prima che si riempia del tutto, occorre fermare l'apparecchio, spegnendolo o facendolo funzionare in sola VENTILAZIONE, aspettando poi circa 3 minuti per evitare che la condensa goccioli fuori dalla tanica, quindi estraendo la tanica.
3. Non togliere il tappo del tubicino posizionato nel vano del serbatoio acqua (presente solo in alcuni modelli) quando l'apparecchio sta funzionando con il sistema di raccolta acqua nel serbatoio, in quanto potrebbe causare fuoriuscite d'acqua.

## DRENAGGIO CONDENZA CONTINUO (solo per alcuni modelli)

Per effettuare un drenaggio continuo dell'acqua di condensa senza che il climatizzatore si fermi, basta eseguire nei modelli predisposti le seguenti operazioni:

1. Far passare il tubicino che trovate all'interno del vano serbatoio attraverso il foro previsto nel serbatoio (vedi figura).
2. Togliere il tappo dal tubicino e collegarlo a una tubazione esterna (non fornita) che possa drenare continuamente l'acqua di condensa.



## Attenzione

1. Non estrarre il serbatoio dell'acqua non ancora pieno, durante il modo di funzionamento condizionamento o deumidificazione altrimenti il cicalino suonerà per avvisare che il compressore si è fermato, il modo di funzionamento cambierà in VENTILAZIONE.

# Manutenzione

ITALIANO

## MANUTENZIONE

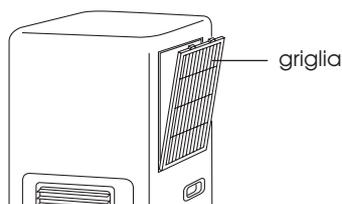
- Spegnere l'apparecchio e togliere la spina dalla presa prima di procedere alle operazioni di pulizia.
- Accertarsi che non ci sia tensione all'apparecchio prima di procedere con le operazioni di manutenzione. In questo modo si evitano eventuali incidenti causati da scosse elettriche.
- Non utilizzare solventi chimici (come benzene, alcool, smalti) per pulire la superficie dell'apparecchio. Questo potrebbe scalfire o danneggiare la superficie se non addirittura deformare tutta la parte esterna.
- Utilizzare solo acqua con detergenti delicati o panni morbidi per pulire o asciugare le parti in plastica.
- Per pulire il serbatoio acqua, estrarre dalla sua sede e versare fuori l'acqua residua, quindi pulire con detergente neutro, risciacquare e asciugare attentamente. Una volta terminate queste operazioni reinserire nella sua sede originaria.

## FILTRO DELL'ARIA

Se il filtro dell'aria è bloccato dallo sporco o dalla polvere il volume del flusso dell'aria si riduce con conseguente riduzione delle prestazioni e malfunzionamenti dell'apparecchio.

Il filtro dell'aria va pulito e/o lavato almeno ogni due settimane.

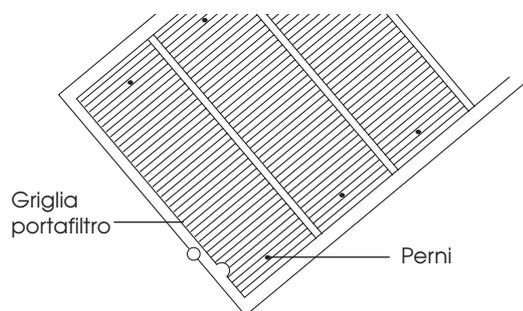
1. Aprire la griglia portafiltro dell'aria tirandola verso l'esterno.
2. Estrarre il filtro dalla griglia portafiltro.



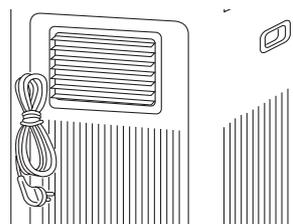
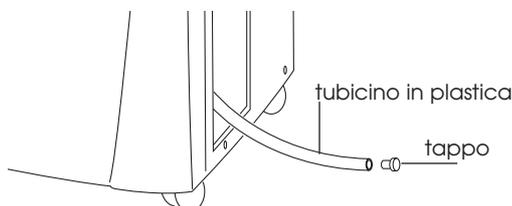
3. Lavare il filtro dell'aria immergendolo delicatamente nell'acqua tiepida (non oltre i 40°C) con un detergente neutro, sciacquare il filtro e asciugare completamente all'ombra.
4. Rimontare il filtro asciutto sulla griglia portafiltro fissandolo con i perni di attacco sulla superficie interna della griglia.
5. Rimontare quindi la griglia portafiltro sull'apparecchio in posizione originaria.

## OPERAZIONE DI FINE STAGIONE

1. Spegnere l'apparecchio e scollegare dalla rete di alimentazione togliendo la spina dalla presa di corrente.
2. Solo nei modelli dotati di un tubo di scarico in continuo della condensa, prima di togliere l'acqua di drenaggio dal serbatoio togliere il tappo dal tubicino in plastica, in modo da fare defluire l'acqua presente nel tubo del serbatoio; quindi far funzionare l'apparecchio in modo ventilazione per mezza giornata fino a che l'interno dell'apparecchio non si sia asciugato.



3. Svuotare il serbatoio dall'acqua di condensa, pulire e asciugare.



4. Avvolgere il cavo di alimentazione attorno all'apposito avvolgicavo, quindi coprire l'apparecchio con una copertura o una borsa conservandolo in un luogo asciutto.

## Se qualcosa non funziona

Prima di contattare un Centro di Assistenza Tecnica autorizzato verificare quanto segue:

Problemi	Verificare	Rimedi
L'apparecchio non funziona	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se c'è una caduta di tensione nella rete di alimentazione</li> <li>• Se la spina non è inserita nella presa di corrente</li> <li>• Se l'interruttore generale o l'interruttore del climatizzatore sono spenti.</li> <li>• Se la spia del serbatoio di drenaggio condensa è accesa.</li> <li>• Se il serbatoio dell'acqua è posizionato correttamente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Controllare che non accada più</li> <li>• Inserire la spina nella presa di alimentazione.</li> <li>• Controllare l'interruttore generale o accendete l'interruttore del climatizzatore</li> <li>• Svuotare l'acqua del serbatoio</li> <li>• Mettere il serbatoio dell'acqua in posizione adeguata</li> </ul>
Il raffreddamento non è soddisfacente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Se le griglie di entrata e di uscita sono intasate</li> <li>• Se ci sono altre fonti di calore nell'ambiente</li> <li>• Se il filtro dell'aria è molto sporco</li> <li>• Se la temperatura impostata (<b>SET TEMP</b>) non è corretta.</li> <li>• Se la velocità del ventilatore interno è impostata ad un livello basso</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Pulire e liberatele dall'ostruzione</li> <li>• Spostare la fonte di calore</li> <li>• Pulire il filtro dell'aria</li> <li>• Impostare la temperatura</li> <li>• Impostare la velocità del ventilatore in maniera adeguata</li> </ul>
C'è troppo rumore e ci sono troppe vibrazioni	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E' il liquido refrigerante che scorre all'interno dei tubi</li> <li>• E' inclinato?</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• E' normale</li> <li>• Mettere l'apparecchio in posizione orizzontale</li> </ul>
L'apparecchio si ferma o parte frequentemente	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'aria è espulsa correttamente o il tubo flessibile segue un percorso tortuoso?</li> <li>• Sono stati collegati altri tubi al tubo flessibile.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cercare di mantenere il più orizzontale possibile la posizione del tubo flessibile per agevolare l'uscita dell'aria.</li> <li>• Non aggiungere altri tubi al tubo flessibile in dotazione.</li> </ul>